

| <b>English</b>  | <b>Lithuanian</b>   |
|---|---|
| <b>Waiting after your COVID-19 vaccination</b>  | <b>Laukimo laikotarpis po COVID-19 vakcinės</b>   |
| <b>What is changing?</b>  | <b>Kas keičiasi?</b>  |
| <p>Until now, people receiving the Moderna or Pfizer vaccines have been asked to wait for 15 minutes before leaving the vaccine centre in case of serious allergic reaction. This 15 minute wait has now been suspended for adults after 1st doses, 2nd doses and boosters.</p>                         | <p>Iki šiol žmonių, skiepijamų „Moderna“ arba „Pfizer“ vakcinomis, būdavo prašoma palaukti 15 minučių prieš išeinant iš vakcinavimo centro, norint įsitikinti, kad nepasireiškė stipri alerginė reakcija. Dabar toks 15 minučių laukimo laikotarpis panaikinamas suaugusiesiems, paskiepytiems pirmąja doze, antrąja doze ir sustiprinamąja doze.</p> |
| <b>Why is this changing?</b>  | <b>Kodėl ši tvarka keičiasi?</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Because of the Omicron variant, the booster programme for adults is being speeded up.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Atsiradus Omikron atmainai, greitinama sustiprinamosios dozės suaugusiesiems programa.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• We now have much more experience with giving these vaccines to millions of people and the rate of serious allergic reactions is very low (around 5-10 per million doses). People are not normally observed for 15 minutes after other vaccinations.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dabar turime daug daugiau patirties, nes šias vakcinas jau esame suleidę milijonams žmonių, o rimtų alerginių reakcijų pasitaiko labai retai (maždaug 5-10 atvejų milijonui dozių). Įprastai po kitų vakcinų žmonės nėra stebimi 15 minučių.</li> </ul>  |
| <b>Who is advising this change?</b>   | <b>Kas rekomenduoja įvesti tokį pokytį?</b>   |
| The change has been advised by  | Tokį pokytį įvesti patarė JK keturi   |

|   |   |
|---|---|
| <p>the four UK Chief Medical Officers, and has the support of the Medicines Healthcare products Regulatory Agency (MHRA) and the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI).</p>  | <p>vyriausieji medicinos pareigūnai, o jiems pritarė Vaistų ir sveikatos priežiūros produktų reguliavimo agentūra (angl. <i>Medicines Healthcare products Regulatory Agency (MHRA)</i>) ir Jungtinis vakcinacijos ir imunizacijos komitetas (angl. <i>Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI)</i>)</p> |
| <p><b>What should I do when I attend for vaccination?</b></p>   | <p><b>Ką turėčiau daryti toliau, kai atvyksiu skiepytis?</b></p>  |
| <p>Please make sure you tell the vaccine centre if:</p>   | <p>Būtinai pasakykite vakcinavimo centrui, jei:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• you have a history of allergic reactions, particularly to other vaccines, or if you had an immediate reaction after a previous dose. (A family history of allergies is not a risk factor.) If so, you may be advised to stay for the 15 minutes;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• esate turėję alerginių reakcijų, ypač į kitas vakcinas, arba jei alerginė reakcija pasireiškė iškart po ankstesnės dozės. (Alergijos tarp kitų šeimos narių nėra rizikos veiksnys.) Jei taip buvo, jums gali būti rekomenduojama pasilikti 15 minučių;</li> </ul>            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• you have previously fainted following vaccination.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• kada nors po vakcinacijos esate nualpę.</li> </ul>   |
| <p>As with any vaccine, you must not drive for 15 minutes after the vaccine – this is because of the risk of fainting. If you do faint, stay flat on your back with your legs raised. If this doesn't make you feel better, then call for help. Otherwise, you will be able to leave the centre straight after your vaccine as long as you feel OK.</p> | <p>Po šios kaip ir po bet kurios kitos vakcinacijos 15 minučių draudžiama vairuoti. Taip yra dėl galimos rizikos nualpti. Jei nualpote, gulėkite ant nugaros ir pakelkite kojas. Jei nepasijutote geriau, kvieskite pagalbą. Priešingu atveju, jei jaučiatės gerai, iš centro galėsite išeiti iškart po skiepo.</p>   |
| <p><b>What happens if I do get symptoms of an allergic reaction?</b></p>  | <p><b>Kas bus, jei pajusiu alerginės reakcijos simptomus?</b></p>   |
| <p>Keep this flyer handy. You should look out for the following 'ABC'</p>   | <p>Turėkite šią skrajutę po ranka. Stebėkite, ar nepasireiškia tokie</p>  |

|   |  |
|---|--|
| symptoms:   | „ABC“ simptomai:   |
| <b>Airway</b>   | <b>Kvėpavimo takai</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• persistent cough</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nuolatinis kosulys</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• vocal change (hoarse voice)</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• balso pokyčiai (prikimęs balsas)</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• swollen tongue causing difficulty swallowing</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ištinęs liežuvis, dėl ko tampa sunku ryti</li> </ul>  |
| <b>Breathing</b>  | <b>Kvėpavimas</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• difficult or noisy breathing</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sunkus ar garsus kvėpavimas</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• wheezing (like an asthma attack)</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• švokštimas (primenantis astmos priepuolį)</li> </ul>  |
| <b>Consciousness</b>  | <b>Sąmonė</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• feeling lightheaded or prolonged faint</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• galvos svaigimas ar užsitęsęs alpimas</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• clammy skin</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• drėgna oda</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• confusion</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sumišimas</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• unresponsive/unconscious</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nereaguojantis / be sąmonės</li> </ul>  |
| These symptoms typically happen within 15 minutes of vaccination. If you experience any of these, call out for help and <b>ring 999 immediately</b> (or ask someone to do this for you).                                    | Šie simptomai įprastai pasireiškia per 15 minučių po skiepo. Pajutus bet kurį iš šių simptomų, kvieskite pagalbą ir <b>nedelsiant skambinkite 999</b> (arba paprašykite, kad kas nors tai padarytų už jus).  |
| The following symptoms are NOT a serious allergic reaction, but imply a more mild reaction:   | Toliau išvardinti simptomai NĖRA rimta alerginė reakcija, tačiau rodo švelnesnę reakciją:  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Swollen lips, face or eyes</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ištinusios lūpos, veidas ar akys</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Itchy skin rash eg hives</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Odos bėrimas su niežuliu, pavyzdžiui, dilgėlinė</li> </ul>  |
| <b>Further information</b><br>If you have any side effects after vaccination, please report to the Yellow Card Scheme at <a href="http://www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a> | <b>Papildoma informacija</b><br>Jei po vakcinacijos jums pasireiškė šalutiniai poveikiai, prašome jus pranešti Geltonosios kortelės programos (angl. Yellow Card Scheme) internetinėje svetainėje <a href="http://www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a> |
| You can also read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, on the Coronavirus   | Daugiau informacijos apie vakciną, įskaitant galimus šalutinius poveikius, rasite produkto informaciniame lapelyje   |

|   |   |
|---|---|
| Yellow Card website.  | Koronaviruso geltonosios kortelės (angl. Coronavirus Yellow Card) internetinėje svetainėje.   |
| Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a> | Informacija teisinga paskelbimo metu. Naujausią šio lankstinuko versiją ir kitus formatus rasite apsilankę Visuomenės sveikatos agentūros (PHA) tinklalapyje <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a> |
| Published December 2021 by the Public Health Agency.  | Visuomenės sveikatos agentūra, paskelbta 2021 m. gruodį.  |
| © Crown copyright 2021 This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0.   | © Crown copyright 2021. Šią informaciją parengė „UK Health Security Agency“ ir ji naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“  |